

# معجم الدلائلية

(فرنسي - عربي)

Lexique Sémiotique

( القسم الثاني )

د . التهامي الراحي الهاشمي 25  
العدد العربي 1925

- 1 -

|     |                     |                     |     |                      |                       |
|-----|---------------------|---------------------|-----|----------------------|-----------------------|
| 442 | icone n. m.         | إيقونة .            | 450 | Idéogramme n. m.     | رَمَز فِكْرَة .       |
| 443 | iconicité n. f.     | إيقونية .           | 451 | idéographie n. f.    | كِتَابَة رَمْزِيَّة . |
| 444 | iconique adj.       | إيقوني .            | 452 | idéologème n. m.     | تَوَلُّجَة .          |
| 445 | iconogramme n. m.   | إيقونة إحصاء .      | 453 | idéologie            | إِنِّيُولُوجِيَّة .   |
| 446 | iconographie n. f.  | إيقنة .             | 454 | Idiolocte n. m.      | لُفِيَّة .            |
| 447 | iconographique adj. | أيقنِي .            | 455 | Illocution n. f.     | مُخَاطَبِيَّة (1) .   |
| 448 | iconologie n. f.    | تَرْجُح الرُّمُوز . | 456 | Illocutionnaire adj. | مُتَخَاطَبِيَّة .     |
| 449 | Identité n. f.      | تطابق .             | 457 | Image n. m.          | صُورَة (2) .          |

(1) نخصص هذا المصطلح لـ Illocution و « مخاطب » بـ Interlocuteur . رقم 486 و « متخاطب » بفتح الطاء . الرقم 486 و « مخاطب » بـ Interlocuteur . الرقم 537 و « مخاطبة » للرقم 538 و « لا مخاطبية » للرقم 785 .

(2) انظر كذلك . Figure . رقم 378 .

|     |                         |                   |     |                       |                     |
|-----|-------------------------|-------------------|-----|-----------------------|---------------------|
| 458 | Immanence n. f.         | مُتَوَلِّية .     | 467 | Inchoativité n. f.    | شُرُوعِيَّة .       |
| 459 | Imperfectivité n. f.    | نَقِصَة (3) .     | 468 | Incompatibilité n. f. | تَنَافُر .          |
| 460 | Implication n. f.       | لِزُوم .          | 469 | Incluant n. m.        | مُتَضَمِّن .        |
| 461 | Implicite adj. et n. m. | ضَمْنِي .         | 470 | Inclusion n. f.       | ضَمْنُ .            |
| 462 | Impossibilité n. f.     | مُسْتَحِيل .      | 471 | Indicateur n. m.      | مُشِير ( تركيبي ) . |
| 463 | Improbabilité n. f.     | عَمَّ احْتِمَال . | 472 | Indice n. m.          | أَمَارَة (4) .      |
| 464 | Inacceptable adj.       | غَيْر مَقْبُول .  | 473 | Individuation n. f.   | تَفَرُّد (5) .      |
| 465 | Inaccompli adj.         | غَيْر مُنْجَز .   | 474 | Individuel adj.       | فَرْدِي .           |
| 466 | Incertitude n. f.       | حَيْرَة .         | 475 | Induction n. f.       | اِسْتِقْرَاء .      |

(3) انظر مغايبيس للغة لابن فارس ج 5 ص 471 .

(4) انظر تقرير ذلك في الرقم 309 . ان الامارة بالنسبة للفيلسوف Ch. S Peirce هي الدليل الذي يفقد خواص الدليل بمجرد ما يغيب الشيء الذي يشير اليه ولكنه لا يفقد ان لم يكن شئ مؤول . وذلك كاثر رصاصة في الطحين ، انها دليل لطلقة نار فبدون طلقة نار لم يكن هناك اثر ، لكن هناك اثر وقع عوزه لطلقة نار اولاً ، انظر :

The Philosophy of Peirce Selected Writings, Londres 1940 p. 104.

اما Prietto فيحدد الامارة كما يلي : « الامارات هي وقائع تلاحظ مباشرة وتعلمنا نعرف شيئاً في معرض وقائع ليست هي . . . . . » . وهكذا فالدخان يعلن عن النار والدم عن الجرح والسحابة عن المطر ، الى آخره . ان العلاقة بين الامارة وما تتنبأ به هي واقعة تجربة لا ينشئها الانسان انها ممارسة ماثلة لشيء او حدث .

(5) نحتفظ بـ « تفريد » لـ Individualisation .

|         |                   |               |     |                      |                        |
|---------|-------------------|---------------|-----|----------------------|------------------------|
| 476     | Infinité n. f.    | لَا تَنَاءٍ . | 482 | Intension n. f.      | مَصْدَر .              |
| 476 bis | Information n. f. | نَبَأ .       | 483 | Intercalation n. f.  | إِنخَال (7) .          |
| 477     | Informateur n. m. | مُخْبِر .     | 484 | Interdiction n. f.   | مَنْع .                |
| 478     | Informatif adj.   | إِخْبَارِي .  | 485 | Interlocutaire n. m. | مُتَخَاطَب (8) .       |
| 479     | Injonction n. f.  | أَمْر .       | 486 | Interlocuteur n. m.  | مُتَخَاطَب .           |
| 480     | Insert n. m.      | إِدْرَاج .    | 487 | Interceptivité n. f. | تَلَقٍّ دَاخِلِي (9) . |
| 481     | Instance n. f.    | مَرْجَع (6) . |     |                      |                        |

(8) نَقَصَد بِـ « مَرْجَع الْجَوهر » ( بفتح الجيم ) مقامات الحضور للفاعل المارف المدرك للجوهر كشيء مرفي . نلاحظ مثلا بالنسبة للجوهر الصوتي ثلاثة « مراجع » :

مرجع تفصلي من صنف فيزيولوجي حيث يكون الجوهر شكلا من اشكال للحركة المضلية .

للمرجع الاكوستيكي وهو من نوع نيزيائي يدرك على شكل تموجات . واخيرا :

مرجع سمعي من نوع نفسي فيزيولوجي يتصور لنا على شكل امواج لعتكاك تصادم جسيمي يجب الا نخلط بين المرجع والجوهر : انه الجوهر نفسه لكنه يتمثل لنا تحت اشكال متباينة . نقول هذا حتى ولو كانت الملائمة للرابطة بين مختلف المرجع - بين التحاليل لتفصيلية والاكوستيكية مثلا - عسيرة للتحديد .

(7) نحتفظ بـ « ادراج » لـ ( Insert ) رقم 480 .

(8) انظر المصطلح رقم 455 .

(9) نخرج من منهجنا في هذه اللفظة سميا وراء تحقيق الوضوح . وهكذا سنخصص مصطلحين لجنر اجنبي ولعد وستقابل ( Interprète ) رقم 491 بـ « مؤول » عوض « مفسر » . اما « للتفسر » فنخصصها كما سبقت ان بينت ذلك في كتابي « اللسانيات اللسانية » رقم 3 . صفحة 36 . الهامش 2-14 . لـ ( Analyse ) . ( انظر كذلك لرقم 37 ) .

|     |                                    |                      |     |                    |                      |
|-----|------------------------------------|----------------------|-----|--------------------|----------------------|
| 488 | Interprétant n. m.                 | مُسَرِّ (10) .       | 499 | Irréalisé, ée adj. | وَهْمِيّ .           |
| 489 | Interprétatif adj.                 | تَأْوِيلِيّ .        | 500 | Isoglosse adj.     | حَدُّ لَهْجِيّ .     |
| 490 | Interprétation n. f.               | تَأْوِيل .           | 501 | Isomorphisme n. m. | تَشَاكُل .           |
| 491 | Interprète n. m.                   | مُرَوِّل .           | 502 | Isotopie n. f.     | نَظِيرِيَّة .        |
| 492 | Intertextualité n. f.              | بَيْنَ نَصّ .        | 503 | Italique adj.      | إِيطَالِيّ .         |
| 493 | Intertitre n. m.                   | بَيْنَ عُنْوَان .    | 504 | Itératif, ive adj. | تَكَرَّرِيّ .        |
| 494 | Intonation n. f.                   | نَبْرَة .            | 505 | Itérativité n. f.  | تَكَرَّرِيَّة (11) . |
| 495 | Intuition n. f.                    | حَسّ .               |     |                    | — ن —                |
| 496 | Invariant n. m.                    | شَارِطُ وُجُود .     | 506 | Javanais n. m.     |                      |
| 497 | Inventaire n. m.                   | جَبَرْد .            | 507 | Jeu de mots n. m.  | لُغْبَة أَلْفَاظ .   |
| 498 | Investissement<br>Sémantique n. m. | تَوْظِيف دَلَالِيّ . | 508 | Jonction n. f.     | ضَمّ .               |

- (10) "النسر رد نعل النزل على الدليل الذي تلفاه والذي يمكن اعتباره دليلا جديدا .  
 في علم النفس منس كيلي ( مريض يذهب الى تفسيرات مختلفة منطلقا من لحدث صحيحة ) .  
 في اللغز العام ( تنسرة ) نظر الطبيب الى ( الداء وغيره ) وحكمه فيه انظر متايبس للغة لابن فارس ج 4 صفحة 504 .  
 (11) نحتفظ بـ " تكرار " لـ ( Répétition ) رقم 791 وبـ " تكرير " لـ ( Anaphore ) رقم 39 .

|       |                         |                   |     |                      |                  |
|-------|-------------------------|-------------------|-----|----------------------|------------------|
| 509   | Jugement sémiotique     | • حُكْم دَلَالِي  | 519 | Langagier, ière adj. | • حَدِيثِي       |
| 510   | Justice n. f.           | • عَدْل           | 520 | Langue n. f.         | • لِسَانَة       |
| — K — |                         |                   |     |                      |                  |
| 511   | Kinème n. m.            | • حُرْكَة         | 521 | Lecteur n. m.        | • قَارِء         |
| 512   | Kinésique adj.          | • حُرْكَِي        | 522 | Lecture n. f.        | • قِرَاءَة       |
| 513   | Kinésique n. f.         | • حُرْكَة         | 523 | Légisigne n. m.      | • مَقْلِيل (12)  |
| — L — |                         |                   |     |                      |                  |
| 514   | Langage n. m.           | • حَدِيث          | 524 | Lexème n. m.         | • مُجْمَعَانِي   |
| 515   | Langage d'action n. m.  | • حَدِيث نَشَاط   | 525 | Lexicalisation       | • مُجْمَعَانِيَة |
| 516   | Langage intérieur n. m. | • حَدِيث دَاخِلِي | 526 | Lexicographie n. f.  | • مُجْمَعِيَة    |
| 517   | Langage-objet n. m.     | • حَدِيث مَوْضُوع | 527 | Lexicologie n. f.    | • لِفَاطَة       |
| 518   | Langage tambouriné      | • حَدِيث طَبْلِي  | 528 | Lexie n. f.          | • لَنْظَة        |
|       |                         |                   | 529 | Lexique n. m.        | • مُنْجَم        |
|       |                         |                   | 530 | Linéarité n. f.      | • خَطِّيَة       |
|       |                         |                   | 531 | Linguistique n. f.   | • لِسَانِيَة     |

(12) نَحْتَنَاهُ مِنْ « الْقَانُون » الَّذِي يَكُون « دَلِيلًا » . وَانْظُرْ كَذَلِكَ رَقْم 764 وَرَقْم 856 .

|     |                                      |                |     |                        |                  |
|-----|--------------------------------------|----------------|-----|------------------------|------------------|
| 532 | Littéraire (sémiotique—) adj.        | أدبي (ة) .     | 542 | Macro-espace n. m.     | فضاءٌ عملاق .    |
|     |                                      | ( دلائلية — )  |     |                        |                  |
| 533 | Littéralisation n. f.                | حرفانية (13) . | 543 | Macrosémiotique adj.   | دلائلية عملاقة . |
| 534 | Littérarité n. f.                    | حرفانية (14) . | 544 | Manifestation n. f.    | تظاهرة .         |
| 535 | Littérature n. f.                    | آدب .          | 545 | Manipulation n. f.     | تقليب .          |
| 536 | Localisation spatio-temporelle n. f. | تموضع .        | 546 | Manque n. m.           | نقص .            |
|     |                                      | فضائي زمني .   | 547 | Manuscriptologie n. f. | خطاطية .         |
| 537 | Locuteur n. m.                       | مُخاطَب .      | 548 | Marque n. f.           | مُكَنَة (15) .   |
| 538 | Locution n. f.                       | مُخاطَبة .     | 549 | Mass media             | وسائط الاعلام .  |
| 539 | Logico-sémantique adj.               | منطقي دلالي .  | 550 | Matière n. f.          | مادة .           |
| 540 | Logographie n. f.                    | كتابة حديثة .  | 551 | Matrice n. f.          | مصفوفة .         |
| 541 | Logomorphisme n. m.                  | تلمين .        | 552 | Medium n. m.           | فعلية الحديث .   |

(13) حينما تحمل الصورة المعنى الادبي لنص له معنى آخر . أي عندما تعطي ادوارا للدليل . كان يكتب على ورقة لشهار مثلا : « لا تترك مالك ينام » فالمال للشخص هنا ينام على السرير ( يستعمل هذا المصطلح في ميدان الاشهار ) .

(14) هذا مأخوذ من المصطلح الروسي إطلته Jakobson وهو literaturnost ويعني به الوضع الدلالي للنوعي للنصوص . كانت الحرفانية موضوع دراسة بحثة من طرف الشكليين الروس . لهذا لا بد من التمييز بين هذا المصطلح والمصطلح رقم 533 الذي سبقه .

(15) انظر تبرير ذلك في الرقم 309 .

|     |                       |                           |     |                           |                    |
|-----|-----------------------|---------------------------|-----|---------------------------|--------------------|
| 553 | Mensonge n. m.        | كَذِب •                   | 565 | Metasémiotique n. f. adj. | دلالية واصفة •     |
| 554 | Mention n. f.         | ذِكْر •                   | 566 | Métasigne n. m.           | كَلِيل واصف •      |
| 555 | Message n. m.         | بَلَاغ •                  | 567 | Métaterme n. m.           | مُضْطَّح واصف •    |
| 556 | Métadiégétique adj.   | تَقْصُّصِي مَقَرَّ (16) • | 568 | Méthode n. f.             | مَنْهَجِيَّة •     |
| 557 | Métadiscours n. m.    | خَطَاب واصف •             | 569 | Méthonymée n. f.          | كِنَايَة •         |
| 558 | Métalangage n. m.     | لُغَة واصفة •             | 570 | Metro-tectonisme n. m.    | مَقَاس انشائي •    |
| 559 | Métalexique n. m.     | مُنْجَم واصف •            | 571 | Micro-espace n. m.        | فَضَاء مَجْهَرِي • |
| 560 | Métalinguistique adj. | لِسَانِيَّات واصفة •      | 572 | Micro-univers n. m.       | عَالَم مَجْهَرِي • |
| 561 | Métaphore n. f.       | مَجَاز •                  | 573 | Mimésis n. f.             | مُحَاكَاة •        |
| 562 | Métasavoir n. m.      | مَعْرِفَة واصفة •         | 574 | Modalité n. f.            | مَقَابِيَة •       |
| 563 | Métasémème n. m.      | رَسْمٌ واصف •             | 575 | Modèle n. m.              | نَمُودَج •         |
| 564 | Métasémiologie n. f.  | دلالية وَصَافَة •         | 576 | Modélisation n. f.        | نَمْدَجَة •        |
|     |                       |                           | 577 | Monde naturel n. m.       | عَالَم طَبِيعِي •  |

(16) انقلبه في كثير من الاحيان في محاوراتي بـ « تتصمي علاق »

|     |                                     |                                        |       |                                      |                            |
|-----|-------------------------------------|----------------------------------------|-------|--------------------------------------|----------------------------|
| 578 | Monème n. m.                        | كَلِمَة .                              | 593   | Motivé, ée adj.                      | مُعَلَّل .                 |
| 579 | Monologue n. m.                     | مَسَارَة .                             | 594   | Mouvement n. m.                      | تَحَرُّك .                 |
| 580 | Monoplane (Sémiotique—) adj.        | أَحَادِي الْمُسْتَوَى ( دِلَالَة - ) . | 595   | Multimodal, ale. adj.                | مُتَعَدِّد الْمَقَامِيَة . |
| 581 | Monosémémie<br>(ou Monosémie) n. f. | أَحَادِي الْوَسْمِيَّة .               | 596   | Multiphonie n. f.                    | مُصَوَّرِيَّة .            |
| 582 | Montage n. m.                       | تَوْلِيْف .                            | 597   | Musique n. f.                        | مُوسِيْقَى .               |
| 583 | Moralisation n. f.                  | تَهْذِيْب الْأَخْلَاق .                | 598   | Mythe n. m.                          | مِثْثَة .                  |
| 584 | Morphème n. m .                     | صُرْفَة .                              | 599   | Mythème n. m.                        | مُوتَة .                   |
| 585 | Morphémogramme n. m.                | صُرْفَة إِحَادِيَّة .                  | 600   | Mythique adj.<br>(discours, niveau—) | مِثْثِي .                  |
| 586 | Morphémographie n. f.               | صِرَافَة إِحَادِيَّة .                 | 601   | Mythogramme n. m.                    | مِثْثُوْغْرَام .           |
| 587 | Morphologie n. f.                   | صُرْفِيَّة .                           | 602   | Mythographie n. f.                   | مِثْثُوْغْرَافِيَّة .      |
| 588 | Mort n. f.                          | مَوْت .                                | 603   | Mythologie n. f.                     | مِثْثَائِيَّة .            |
| 589 | Mot n. f.                           | كَلِمَة (17) .                         | 604   | Mytho-logique n. f.                  | مِثْثَة مَنْطِيقِيَّة .    |
| 590 | Mots croisés n. m. pl.              | كَلِمَات مُتَقَاطِطَة .                | — N — |                                      |                            |
| 591 | Motif n. m.                         | بَاعِث .                               |       |                                      |                            |
| 592 | Motivation n. f.                    | تَغْلِيْل .                            | 605   | Narrataire n .m.                     | مَسْرُودٌ لَهُ .           |
|     |                                     |                                        | 606   | Narrateur n. m.                      | سَارِد .                   |

(17) انظر للرقم 578 .

|     |                                 |                                                            |     |                                        |                                           |
|-----|---------------------------------|------------------------------------------------------------|-----|----------------------------------------|-------------------------------------------|
| 607 | Narratif, ive adj.              | • سَرَدِي                                                  | 620 | Neutre (terme—) adj.                   | • مُحَايِد                                |
| 608 | Narratif<br>(parcours—) adj.    | ( مسار - )                                                 | 621 | Niveau n. m.                           | • مُسْتَوَى                               |
| 609 | Narratif<br>(schéma—) adj.      | • سَرَدِي (ة)<br>( تَرْسِمَة - )                           | 622 | Noème n. m.                            | • بُدَائِي                                |
| 610 | Narration n. f.                 | • سَرْد                                                    | 623 | Noétique adj.                          | • بُدَائِيَّة                             |
| 611 | Narrativité n. f.               | • سَرْدِيَّة                                               | 624 | Nœud n. m.                             | • عُقْدَة                                 |
| 612 | Narratologie n. f.              | • دِرَاسَة السَّرْد                                        | 625 | Nom n. m.                              | • إِسْم                                   |
| 613 | Narre, ée adj.                  | • مَسْرُود                                                 | 626 | Nom propre n. m.                       | • إِسْم عِلْم                             |
| 614 | Nature n. f.                    | • طَبِيعَة                                                 | 627 | Nomenclature n. f.                     | • إِسْمَائِيَّة                           |
| 615 | Naturelle<br>(sémiotique—) adj. | • طَبِيعِيَّة<br>( دَلَالِيَّة - )                         | 628 | Nominalisme n. m.                      | • اِسْمِيَّة                              |
| 616 | Nécessité n. f.                 | • لُزُوم                                                   | 629 | Nom codé, ée adj.                      | • غَيْر مُرَمَّز                          |
| 617 | Négatif adj.                    | • سَلْبِي<br>( terme, deixis— ) • ( مِصْطَلَح ، اِشَارَة ) | 630 | Non-conformité n. f.                   | • لَا مُطَابَقَة                          |
| 618 | Négation n. f.                  | • سَلْبِيَّة                                               | 631 | Non linguistique<br>(sémiotique—) adj. | • لَا لِسَانِيَّة<br>( دَلَالِيَّة )      |
| 619 | Neutralisation n. f.            | • تَحْيِيد                                                 | 632 | Non scientifique<br>(sémiotique—) adj. | • لَا عِلْمِي ( يَّة )<br>( دَلَالِيَّة ) |
|     |                                 |                                                            | 633 | Noologique adj.                        | • تَعَارُفِي (18)                         |

(18) وانظر كذلك للمصطلح رقم 134 .

|       |                             |     |                     |                     |
|-------|-----------------------------|-----|---------------------|---------------------|
| 634   | Norme n. f.                 | 639 | Objet n. m.         | شيء .               |
|       | مُوصَافَة .                 |     |                     |                     |
| 635   | Notation symbolique n. f.   | 640 | Observateur n. m.   | مُراقِب .           |
|       | تَوْسِيم مُرَمَّز .         |     |                     |                     |
| 636   | Nouménal adj.               | 641 | Occultation n. f.   | سِتْر .             |
|       | إِسْمِي .                   |     |                     |                     |
| 637   | Noyau<br>(ou Nucleus) n. m. | 642 | Occurrence n. f.    | وُرُود (19) .       |
|       | نَوَاة .                    |     |                     |                     |
| — O — |                             |     |                     | سَمِي .             |
| 638   | Objectif n. m.              | 644 | Onomasiologie n. f. | أَعْلَامِيَة (20) . |
|       | هَدَفِي .                   |     |                     |                     |

(19) لقد ترجم هذا المصطلح عند غيرنا في غالب الاحيان بـ « حادثة » وفي بعض الاحيان الاخرى بـ « مصادفة » او بـ « لتناق » اما « حادثة » فاختص جزؤها ( ح ، د ، ث ) وما تصرف منه لما نصافه في « لسانيات الوقت » كـ ( événement ) . واما « مصادفة » و « لتناق » فلا يخفى بعدهما عما يرمى اليه مصطلحنا هنا .  
وجدير بالذكور ان أنبّه الى انني اقول « وُرُود » لا « مولودة » لان هذا المصطلح الاخير مخصص في اللبلة ويطلق عندما يتفق تائلان اذا كانا متماشرين او كان احدهما متاخرا عن الآخر علي معنى واحد يوردانه جميعا بلفظ واحد من غير اخذ ولا سماع . قال يحيى بن حمزة بن علي بن ابراهيم في كتابه : « للطرز » الجزء الثالث ص 170 : « واستتاق المولودة من ورد الحيين لواء من غير مواعدة بينهما » فمن ذلك ، ما ذكره أحمد بن يحيى ثعلب عن ابن الاعرابي ، قال انشغني ابن ميادة لنفسه :  
مُنْبِذٌ وَمُتَلَكِّفٌ إِذَا مَا أَتَيْتُكَ  
تَلَلٌ وَأَمَرٌّ أَمْتَرَارٌ الْمُهَنِّو

مقتيل له : أين يذهب بك . منه للحطينة . فقال : اكان ذلك ، فقتيل له : نعم . فقال الآن علمت اني شاعر حين وافقتك على ما قاله . وما سمعت به الا للساعة . وليس هذا من باب السرقة الشعرية . لان ذلك انما يكون فيمن علم حاله بالسبق لذلك لتكلام . ثم ياخذ غيرة مع علمه بانه له . كسرقة المتاع : ياخذ السارق وهو حق لغيرة على جهة الخفية .

(20) فضلت ترجمتها بـ « اعلامية » ( نسبة الى ح « علم » غراراً من اللبس مع Mondial او Universal . وكم كنت اتعني ان أسمى هذا العلم بـ « علم الرجال » او بـ « معرفة احوال الرجال » او حتى بـ « علم التراجم » كما سماها كل من عبيد الله بن ابي رافع في كتابه : « تسمية من شهد مع المؤمنين للجهل وصفين والنهروان من الصحابة » . وابن جبلة ( المتوفى سنة 239 هـ ) في مؤلفه « كتاب الرجال » وكذا ابن فضال ( المتوفى سنة 224 هـ ) في مصنفه « كتاب الرجال » وكذا الشيخ برقي في مؤلفه « كتاب الرجال » المطبوع في طهران سنة 1342 هـ وكذا ابن عقدة ( المتوفى سنة 333 هـ ) الذي ترك لنا اربعة كتب في « علم الرجال » انظر الحديث عنها عند الملامة بزرك الطهراني في موسوعته : الذريعة الى تصانيف الشيعة المطبوعة في النجف ، الجزء الماثر للصفحتين 86 و 87 وكذا لكثيري ( المتوفى سنة 380 هـ ) في كتابه : « لختيار معرفة الرجال » المطبوع في مشهد سنة 1348 وكذا الطوسي ( المتوفى سنة 460 هـ ) الذي ترك لنا كتاباً في الموضوع سماه بـ « كتاب الرجال » وكذا الاسطرابادي ( المتوفى سنة 1028 هـ ) في كتابه : « منهج المقال في احوال الرجال » مطبوع بطهران سنة 1306 وغيرهم كثير .

|     |                                      |                         |               |                      |                         |
|-----|--------------------------------------|-------------------------|---------------|----------------------|-------------------------|
| 645 | Onomastique n. f.                    | أَعْلَامِي .            | (sémantique). | ( - دلالية ) .       |                         |
| 646 | Opacité n. f.                        | كُمُودَة .              | 657           | Ouverture n. f.      | إِنْفِتَاح .            |
| 647 | Opération n. f.                      | عَمَلِيَّة .            | 658           | Ostensif, ive adj.   | تَعْيِينِي .            |
| 648 | Opératoire<br>(ou operationnel) adj. | عَمَلِي .               | 659           | Ostension n. f.      | تَعْيِين .              |
| 649 | Opposant n. m.                       | مُؤَارِض .              | — P —         |                      |                         |
| 650 | Opposition n. f.                     | مُؤَارِضَة .            | 660           | Paradigmatique adj.  | تَمْوِيضِي .            |
| 651 | Optimisation n. f.                   | تَفَاوُلِيَّة .         | 661           | Paradigmatique n. f. | تَمْوِيض .              |
| 652 | "Oratio obliqua ".                   | خُطَاب غَيْر مُبَاشِر . | 662           | Paradigme n. m.      | مُؤَرَّض (21) .         |
| 653 | "Oratio recta" .                     | خُطَاب مُبَاشِر .       | 663           | Paragramme n. m.     | تَكَرَّارُ تَجْمِيع .   |
| 654 | Ordre n. m.                          | تَرْتِيب .              | 664           | Paraltre n. m.       | ظَهْوَر .               |
| 655 | Orientation n. f.                    | تَرْجِيه .              | 665           | Paralangage n. m.    | حَدِيث جَانِبِي .       |
| 656 | Originalité n. f.                    | أَصَالَة .              | 666           | Paralexème n. m.     | مُجْمَعَانِي جَانِبِي . |

(21) لغتوت المصطلح «المؤرض» بكسر اللواو لأعني به ذلك الصنف من العناصر التي يمكنها أن تشغل نفس المكان في السلسلة التركيبية أو بمعنى آخر مجموع العناصر التي يمكن أن يعرض بعضها البعض في نفس السياق . يطلق هذا المفهوم الذي وُضِعَ مداه وحدد من جديد لا فقط على الاصناف النحوية ولكن أيضا على الاصناف التشكيلية والدلالية .

|         |                                 |                       |     |                       |                     |
|---------|---------------------------------|-----------------------|-----|-----------------------|---------------------|
| 667     | Paralinguistique adj.           | لِسَانِي جَانِبِي .   | 678 | Peinture n. f.        | رِمْان .            |
| 668     | Paraphrase n. f.                | إِطْنَاب .            | 679 | Perfectivité n. f.    | إِتْمَامِيَّة .     |
| 669     | Paraphrastique adj.             | إِطْنَابِي .          | 680 | Performance n. f.     | إِسْتِعْمَال .      |
| 670     | Parasynonymie n. f.             | مُرَادِف جَانِبِي .   | 681 | Performatif, ive adj. | إِسْتِعْمَالِي .    |
| 671     | Paratopique adj.                | مُنَاكِي (22) .       | 683 | Périodisation n. f.   | تَخْتِيب .          |
| 671 bis | Parcours n. m.                  | مَسِير .              | 684 | Périphrase n. f.      | تَوْرِيَّة .        |
| 672     | Parenthésisation n. f.          | تَوْسِيَّة .          | 685 | Perlocution n. f.     | لَا مُخَاطَبِيَّة . |
| 673     | Parole n. f.                    | كَلَام .              | 686 | Permissivité n. f.    | إِذْنِيَّة .        |
| 674     | Partage des codes n. m.         | تَقْسِيم الرَّمُوز .  | 687 | Permutation n. f.     | إِسْتِبْدَال (24) . |
| 675     | "Parties orationis" voir n° 676 |                       | 688 | Personnage n. m.      | شَخْصِيَّة .        |
| 676     | Parties du discours n. f. plur. | أَجْزَاءُ الْخُطَاب . | 689 | Personnification      | تَشْخِيس .          |
| 677     | Pastiche n. m.                  | تَغْنِيَّة (23) .     | 690 | Perspective n. f.     | بُغْد .             |

(22) حاولت أن أؤخِّد هذا المصطلح مع أخواته « Topique » ( منائي ) رقم 944 و « hétérotopique » ( منالكي ) رقم 420 و « Utopique » (لخي يدل ، في الحقيقة على ما لا يوجد في أي مكان وتوسعا مكان خيالي مثالي ، ويدل في الدلائلية على النقصا الذي يرتقي فيه للبطل إلى النصر ، رقم 976 .

(23) استعمل المصطلح « ناليفة » من فن الموسيقى لأدل به على اثر أدبي أو فني أو غيرهما يحاكي فيه صاحبه أسلوب اثر سابق .

(24) اختصر : « استبدال » لـ ( Permutation ) في حين احتفظت بـ « تمويض لـ (Paradigmatique) رقم 561 .

|     |                      |                                         |     |                        |                                     |
|-----|----------------------|-----------------------------------------|-----|------------------------|-------------------------------------|
| 691 | Persuasif            | مُقْنِع .<br>(faire—) adj. ( جَمَلَ - ) | 701 | Phonographie           | كُتَابَة صَوْتِيَّة .               |
| 692 | Pertinence n. f.     |                                         | 702 | Phonologie n. f.       | تَشْكِيل .                          |
| 693 | Phatique adj.        | مُعَيِّن .                              | 703 | Photique adj.          | نَوْرِي .                           |
| 694 | Phème n. m.          | إِنْتِبَاهِي .                          | 704 | Photogramme n. m.      | صُورَة إِغْرَام .                   |
| 695 | Phénoménal adj.      | عُبَارَة (25) .                         | 705 | Phrase n. f.           | جُمْلَة .                           |
| 696 | Phénotexte n. m.     | ظَاهِرِي .                              | 706 | Pictème n. m.          | رَسِيم (26) .                       |
| 697 | Philologie n. f.     | إِكْتِمَال نَصِّ .                      | 707 | Pictogramme n. m.      | رَسِيم إِغْرَام .                   |
| 698 | Phonème n. m.        | فَقَه اللُّغَة .                        | 708 | Pictographie n. f.     | عِلْم للرَّسِيم .                   |
| 699 | Phonétique adj.      | صَوْتَة .                               | 709 | Pivot narratif n. m.   | مَدَار سَرْتِي (27) .               |
| 700 | Phonocentrisme n. m. | صَوْتِيَّات .                           | 710 | Plan n. m.             | مُسْتَوًى .                         |
|     |                      | صَوْتَتَانِي .                          | 711 | Planaire (sémiotique—) | سَطْحِيَّة ( دَلَالِيَّة - ) (28) . |

(25) سيماء، مبنية في العبارة تنتب مثل السمة ( 829 ) لـ « دلالة » ( 820 ) .

(26) فضلت ترجمة Pictème بـ ( رسيم ) عوض « صورية » كما كنت فعلت في اللسان العربي رقم 22 صفحة 95 ليتبع التمييز بين Photo . و Pictural ، ومشتقاتهما .

(27) أخصص « مدار » لـ ( Pivot ) واحتفظ بـ « شعاع » لـ ( axe ) رقم 89 .

(28) كان يراد أن أتول « مستوية » هنا أيضا لأن أصل المصطلحين 710 و 711 واحد ولكنني ، فرارا من اللبس ، فضلت أن أتأجل ( Planaire ) بـ « سطحية » لأن الدلالية السطحية تهتم بالصورة الفوتوغرافية كما تهتم بـ ( الملتصق ) واللوحه والثريرط المصور وتصميم المهندس المعماري إلى آخره . إن لها إذن دال ذو بعدين بخلاف الدلالية الفضائية التي تدور حول دال ذي أبعاد ثلاثة . سأحتفظ بـ « مستوية » لـ Plane (adj) . انظر للمصطلح رقم 714 .

|     |                                    |                                   |     |                                  |                             |
|-----|------------------------------------|-----------------------------------|-----|----------------------------------|-----------------------------|
| 712 | Pluri-isotopie n. f.               | عديد النظرية .                    | 721 | Ponctualité n. f.                | بقّة .                      |
| 713 | Plurilogue n. m.                   | متعدد الكلام .                    | 722 | Positif<br>(terme, deixis—) adj. | إيجابي ( مصطلح ، مشير - ) . |
| 714 | Pluriplane<br>(Sémiotique—) adj.   | عديدة المستوى .<br>( دلالية - ) . | 723 | Position n. f.                   | موقف .                      |
| 715 | Poésie n. f.                       | شعر .                             | 724 | Possibilité n. f.                | إمكانية .                   |
| 716 | Poétique n. f.                     | شعري .                            | 725 | Posteriorité n. f.               | تأخرية .                    |
| 717 | Point de vue n. m.                 | وجهة نظر .                        | 726 | Postlinguistique adj.            | لساني بعدي .                |
| 718 | Pointing n. m.                     | تعيين .                           | 727 | Posture n. f.                    | وضعة .                      |
| 719 | Polémique adj.                     | مجادلة .                          | 728 | Pouvoir n. m.                    | قُدرة .                     |
| 720 | Polysémie n. f.<br>ou (Polysémie). | عديد الوسمية .                    | 729 | Pragmatique adj.                 | دلائلي (29) .               |

(29) كنت في السابق أستخدم في دروسي لمقابلة هذا المصطلح اللفظ العربي « للتداوليات » ثم فضلت في وقت لاحق استعمال اللفظ « على » ثم رأيت أخيراً أن من المفيد أن أستخدم المصطلح المتداول عند الخوفنا للفلاسفة ، وهو الذي اختاره الآن . ومعلوم أن « للدلائلية » مذهب فلسفي أمريكي أسسه William James ( 1842 - 1911 ) و Charles Sanders Peirce ( 1839 - 1914 ) . مؤذاه أن معيار صدق الفكرة أو الرأي هو النتيجة العلمية التي تترتب عليها من حيث كونها مفيدة أو مضرّة . والامر عندنا في الدلائلية ، على تمقيده ، لا يعتمد كثيراً عن هذا الاتجاه على الأقل ذلك الاعتماد الذي يبرر تدني مصطلحاً غير هذا المصطلح : عندنا طبعا « للدلائلية » بالمدنى الأمريكي C.W. Morris . هذه تسمى ، على الخصوص ، لى استخراج شروط الاتصال ( اللباني ) . مثلاً : الأسلوب الذي سيتبناه المتخاطبان ليؤثر ككل واحد في الآخر . إنها إذن متطابقة ، إن نظرنا كما ينظر الأوروبيون إلى الذريعة ، بخصائص استعمالها ، فهي بالتالي أحد جوانب البعد للمروفي ( رقم 134 ) .

وعندنا الاتجاه الأوروبي الذي يرى أن دراسة الخطاب المردي يحتم أن نميز - على المستوى السطحي - بين البعد المروفي والبعد الدلائلي . هذا البعد الدلائلي الذي يقوم بشكل ما بالمرجع ( رقم 783 ) الداخلي للبعد المروفي ، لهذا اتبني هذا المصطلح لهذا التحديد المختصر جداً .

|     |                       |                                 |     |                                          |                                     |
|-----|-----------------------|---------------------------------|-----|------------------------------------------|-------------------------------------|
| 730 | Pratique              | • مُطَبَّق                      | 743 | Procedure n. f.                          | • إجراء                             |
| 731 | Pratiques sémiotiques | • مطبق دلائلي                   | 744 | Procés n. m.                             | • مَينَر                            |
| 732 | Prédictif, ive adj.   | • تَنَبُّي                      | 745 | Production n. f.                         | • إنتاج                             |
| 733 | Prélinguistique adj.  | • لساني قَبلي                   | 746 | Profilmique adj.                         | • مُنَلَم ( مَأْخَذُ مُنَلَم ) (30) |
| 734 | Prescriptif, ive adj. | • فَرَضِي                       | 747 | Profonde<br>(Structure—) adj.            | • عميقة ( بنية - )                  |
| 735 | Prescription n. f.    | • فَرَض                         | 748 | Programmation<br>Spatio temporelle n. f. | • بَرْمَجَة فُضَائِيَّة زَمَانِيَّة |
| 736 | Présence n. f.        | • حُضُور                        | 749 | Programme narratif                       | • بَرْنَامَج سَرُوي                 |
| 737 | Présupposé n. m.      | • مُسْتَلَزَم                   | 750 | Prolepse n. f.                           | • وُقُوع قَبلي                      |
| 738 | Présupposition n. f.  | • مُسْتَلَزِمِيَّة              | 751 | Proposition n. f.                        | • قَضِيَّة                          |
| 739 | Primitif n. m.        | • أَوَّلِي                      | 752 | Proprioceptivité n. f.                   | • تَلَقُّ ذاتي                      |
| 740 | Privation n. f.       | • حِرْمان                       | 753 | Prosodie n. f.                           | • عَسْرُوض                          |
| 741 | Probabilité n. f.     | • إِحْتِمَال                    | 754 | Protoactant n. m.                        | • مُتَعَامِل (31)                   |
| 742 | Procédé stylistique   | • سُلُوك ، تَصَرُف ، مَعَامَلَة |     |                                          |                                     |

(30) انظر المصطلح رقم 11 . ولا خوف من اللبس مع معناه في اللغة العامة ، فالحقلان يختلفان .  
(31) كنت تأملت هذا المصطلح في اللسان العربي رقم 22 بـ ( كونه ) ولكنه رغم سلامته فهو غامض وأسهل منه ( قرينة ) .

|       |                                |                          |     |                                      |                                 |
|-------|--------------------------------|--------------------------|-----|--------------------------------------|---------------------------------|
| 755   | Proverbe n. m.                 | مَثَل .                  | 767 | Réalisation n. f.                    | تَحَقُّق .                      |
| 756   | Proxème n. m.                  | قُرْبَة .                | 768 | « Realia » n. m. pl.                 | عَيْنِي ( عَيْنَات ، ) .        |
| 857   | Sociocritique n. f.            | مُقَارِب (32) .          | 769 | Rebus n. m.                          | لُفْزُ مُصَوَّر .               |
| 758   | Proxémique n. f.               | كُونِيَة .               | 770 | Récepteur n. m.                      | مُتَلَقِّي .                    |
| 759   | Publicité n. f.                | إِشْهَار .               |     |                                      | ( الجمل - ) .                   |
| 760   | Psychosémiotique n. f.         | نَفْسِي دَلَالِي .       | 771 | Receptif, (faire—)                   | قَابِلٌ لِلتَّأَثُّر .          |
| 761   | Punition                       | عِقَاب .                 | 772 | Réciproque<br>(présupposition—) adj. | عَكْسِيَة ( مُسْتَلْزَمَة - ) . |
| — Q — |                                |                          |     |                                      |                                 |
| 762   | Qualifiante<br>(épreuve—) adj. | نَاعِت ( اخْتِيَار - ) . | 773 | Récit n. m.                          | حِكَايَة .                      |
| 763   | Qualification n. f.            | نَعْت (33) .             | 774 | Récompence n. f.                     | مُكَافَاة (35) .                |
| 764   | Qualisigne n. m.               | خَلِيل (34) .            | 775 | Reconnaissance n. f.                 | مُعْرِفَة .                     |
| 766   | Quippu ou-Quipou n. m.         | كِبُو .                  | 776 | Récurrence n. f.                     | مُعَادَاة .                     |

(32) مقارب لهذا المصطلح و ( متقارب ) للحرنيين المتتارين .

(33) نحفظ بـ ( وامن ) لـ Meta

(34) خليل نُحِتَ من لـ ( خ ) صبة لتي مي د ليل ، وانظر كذلك رقم 523 ورقم 856 .

(35) نحفظ بـ ( جزاء ) لرقم 808 « Sanction »

|                                       |                  |                            |                   |
|---------------------------------------|------------------|----------------------------|-------------------|
| 777 — Recursivité n. f.               | تكرارية .        | 789 Relation n. f.         | علاقة ارتباط .    |
| 778 Redondance n. f.                  | إطناب .          | 790 Renonciation n. f.     | عُدول .           |
| 779 Réduction n. f.                   | انقاص .          | 791 Répétition n. f.       | تكرار .           |
| 780 Réductionisme n. m.               | انتقاصية .       | 792 Réplique n. f.         | إجابة .           |
| 781 Réécriture<br>(Système de—) n. f. | معاودة الكتابة . | 793 «Representamen» n. m.  | ثلاثي العلاقة .   |
| 782 Référence n. f.                   | إرجاع .          | 794 Représentation n. f.   | تمثّل .           |
| 783 Référent n. m.                    | مرجع .           | 795 Représentativité n. f. | تمثيلية .         |
| 784 Référentiel, elle adj.            | مرجمي .          | 796 Resémantisation n. f.  | إعادة للتدلية * . |
| 785 Réflexivité n. f.                 | انعكاسية .       | 797 Ressemblance n. f.     | شبه .             |
| 786 Registre n. m.                    | سجل .            | 798 Restriction n. f.      | قيّد .            |
| 787 Règle n. f.                       | قاعدة .          | 799 Rétribution n. f.      | أجر .             |
| 788 Réification n. f.                 | تشبيهي .         | 800 Rétrolecture n. f.     | إبطاء (36) .      |

(36) الإبطاء في الحقيقة : تكرار الكلمة نفسها بمعناها في لغاتية شريطة أن يقع التكرار قبل سبعة أبيات . وقد عدّ هذا عذم من

المعسوب التي يحسن اجتنبها .  
لقد رأيت من المفيد أن أحبي هذه اللفظة التي خرجت الآن من الاستعمال أن لم يبق أحد . ومن زمان ، في علمي ينظر إلى  
الإبطاء ، لا بالشروط التي حددها القدماء ولا بغيرها . فإن لم يكن قد نسي تماما فإنه مهمل بالمرة ، وبما أن له بعض التشبه  
بما يروحي به هذا اللفظ الجديد ، فلا ضير من بحثه من جديد لمقابلته بمصطلحنا هذا ، علما منا أن ما نرمي إليه بهذا  
« الإبطاء » الآن ، هو ذلك « الرجوع إلى الوراء » أثناء تراءتنا قصد أن نعيد إلى مكانها بعض العناصر التي بقيت ، موقنا ،  
أبان للقراءة ( الأولى ) ، بين ملأين لأنها ظاهريا ، لم تجد ، على النور ، مكانها في تنظيم الخطاب المدروس ، نعيدا بنضل  
المخلات للمكانة ( رقم 166 ) للنظائر اللاحقة ، يُعتبر هذا « الرجوع إلى الوراء » شكلا من الاشكال الممكنة للقراءة :  
لقراءة بمعناها للدائلي ، أي بناء « الملفوظ - الخطاب » ( 268 - 325 ) تركيبيا ودائليا على السواء .

|     |                      |                 |                                                                       |
|-----|----------------------|-----------------|-----------------------------------------------------------------------|
| 801 | Revalorisation n. f. | تَقْوِيم ثانٍ . |                                                                       |
| 802 | Rhème n. m.          | فَنَلِيل (37) . | 808 Sanction n. f. جزاء .                                             |
| 803 | Rhétique adj.        | فَصَاحِي .      | 809 Savoir n. m. عِلْم .                                              |
| 804 | Rhétorique n. f.     | بَلَاغَة .      | 810 Schéma n. m. تَرْسِيمَة .                                         |
| 805 | Rime n. f.           | مَافِيَة .      | 811 Scientificté n. f. عِلْمَاوِيَة (39) .                            |
| 806 | Rôle n. m.           | دَوْر (38) .    | 812 Scientifique (sémiotique—) adj. عِلْمِي (ة) .<br>( دَلَالِيَة ) . |
| 807 | Rythme n. m.         | إِيْتَاع .      | 813 Sceret' n. m. مِسر .                                              |

(37) « ( تَلِيل ) لَافِي مَوَلَد ( ف ) ظ » . اخفته . نحتا من « التليل » و « لفظ » كما نطت مع المصطلح رقم 258 . كنت ترجمته في بحثي المنشور في مجلة « اللسان العربي » رقم 21 بـ « مزيل » بضم الميم تطبيقا للقاعدة التي أتول بها في المصطلحات المفتوحة بـ « ème » . لكن لاجتماع في هذا المصطلح قاعدتان هذه التي سبقت الإشارة إليها وتلك التي تتلخص في قولنا : « الدليل لافِي موكذا » . وبما أن هذه أخرى من تلك لأنها تكون . بمفردها حتلا مجهريا منسجما ومتناسكا فان لولجب تَقْوِيْبُهَا .

(38) يستعمل المصطلح « دور » في الاصل عند علماء النفس الاجتماعي . وهم يحنون به . أن نظروا من زاوية البناء الاجتماعي : الوضع الاجتماعي الذي ترتبط به مجموعة من الخصائص الشخصية ومجموعة من ضروب النشاط التي يحزو إليها لقائهم بها والمجتمع مما قيمة معينة . فان نظروا من زاوية لتفاعل الاجتماعي عتوا به : السياق المؤلف من مجموعة من الاتمال المكتسبة التي يزويها شخص في موقف تفاعل اجتماعي . ( انظر . على سبيل المثال : معجم العلوم الاجتماعية لافِي أصدرته الهيئة المصرية العامة للكتاب . القاهرة سنة 1975 . اعداد نخبة من علماء الاجتماع . وكذا معجم علماء الاجتماع تاليف د . علي محمود اسلام الفار . دار الممارف بمصر 1398 / 1978 . اما في الدلائلية السردية فان للدور خاصية أكثر شكلية إلى درجة أن أصبح معها مرادفا للمعنى الجاري لـ « وظيفة » .

(39) احتفظ بـ « عِلْمَاوِيَة » لـ ( Scientisme )

|     |                                          |                           |     |                                   |                 |
|-----|------------------------------------------|---------------------------|-----|-----------------------------------|-----------------|
| 814 | Ségmentation n. f.                       | تقطيع (40) •              | 826 | Sémantisme n. m.                  | مُثَلِّلِيَّة • |
| 815 | Sélection n. f.                          | انتقاء •                  | 827 | Sémasiologie n. f.                | عَتَل (43) •    |
| 816 | Sémanalyse n. f.                         | نَدَلَالَة (41) •         | 828 | Sématique (Champ) n. m.           | مَدَلَالَة •    |
| 817 | Sémantème n. m.                          | دَلَالَة •                | 829 | Sème n. m.                        | سِمَة •         |
| 818 | Sémanticité n. f.                        | دَلَالِيَّاتِيَّة •       | 830 | Séméiologie (ou sémiologie) n. f. | دَلَالِيَّة •   |
| 819 | Sémantique adj.                          | دَلَالِي •                | 831 | Sémème n. m.                      | وَسْم •         |
| 820 | Sémantique n. f.                         | دَلَالَة (42) •           | 832 | Sémie n. f.                       | مَدَلَلَة •     |
| 821 | Sémantique<br>(Inventaire, niveau—) adj. | دَلَالِي (مستوى، جرد -) • | 833 | Sémiologie n. f.                  | دَلَالِيَّة •   |
| 822 | Sémantique discursive                    | دَلَالَة مَقَالِيَّة •    | 834 | Sémiologique                      | دَلَالِي •      |
| 823 | Sémantique fondamentale                  | دَلَالَة أُسَاسِيَّة •    |     | (Niveau—) adj.                    | (مستوى -)       |
| 824 | Sémantique générative                    | دَلَالَة تَوَلِيدِيَّة •  | 835 | Sémiosis n. f.                    | تَدَالُل •      |
| 825 | Sémantique narrative                     | دَلَالَة سَرَدِيَّة •     | 836 | Sémiotique adj.                   | دَلَالِي •      |

(40) « تقطيع » يقابل هذا المصطلح في حين أن « تنفصل » يقابل (Articulation) - رقم 65 •

(41) نحن من (نَد) نظرية لـ « دَلَالَة » •

(42) أخصص « دَلَالَة » بكسر اللام لـ Sémantique و « دَلَالَة » بفتح اللام لـ Signification و « معنى » لـ Sens

(43) نحن من [ (ع) لَمْ (ت) طَوَّر (د) لَالَة الا لـ « نَظَر » ] •

|     |                            |                    |     |                          |                 |
|-----|----------------------------|--------------------|-----|--------------------------|-----------------|
| 837 | Sémique adj.               | سَمِي (ة) .        | 848 | Signifiant n. m.         | دالّ .          |
|     | (analyse—)                 | (تحليل ، تفسير - ) | 849 | Signification n. f.      | دلالة (48) .    |
| 838 | Sens                       | مَعْنَى (44) .     | 850 | Signifié n. m.           | مَدلول .        |
| 339 | Séquence n. f.             | تَرْنِيْمَة (45) . | 851 | Signifié strict.         | مدلول ضيق .     |
| 840 | Sériel, elle adj.          | سَرِيْلِي          | 852 | Simplicité n. f.         | بَسَاطَة .      |
| 841 | Shifter n. f.              | (46) ———           | 853 | Simulée                  | مُضْطَمَع .     |
| 842 | Sigle n. m.                | صَدْلَمَة (47) .   |     | (إختبار - )              |                 |
| 843 | Signal n. m.               | إِشَارَة .         | 854 | Singulatif, ive ad.      | فَرِيْدِيَّة .  |
| 844 | Signe n. m.                | كَلِيل .           | 855 | Singulier, ière, a lj.   | مُفْرَد .       |
| 845 | Signe dicent V. Dicisigne. |                    | 856 | Sinsigne n. m.           | كَذْلِيل (49) . |
| 846 | Signifiante n. f.          | كَلِيلِيَّة .      | 857 | Sociocritique n. f.      | نَقْد اجتماعي . |
| 847 | Signifiant, ante adj.      | دَالَّة .          | 858 | Socioculturel, elle adj. | اجتماعي ثقافي . |

(44) انظر للتطبيق على المصطلح رقم 820 .

(45) افضل ترجمة هذا المصطلح بـ « ترنيمية » مع انها تستعمل عادة في « قداس » ونحتفظ بـ « متتالية » لـ ( Suite ) وبـ « سلسلة » لـ Série .

(46) لفظ انجليزي أخذ من R. Jakobson وترجمه N. Ruwet الى الفرنسية بالمصطلح رقم 310 .

(47) تحتاً من ( صد رك ) لَمَة .

(48) انظر رقم 820 .

(49) نحتاً من لـ ( حَـ ) ثُ الذي يكون « كَلِيلًا » : انظر كذلك رقم 523 و 764 .

|     |                          |                   |     |                                                      |                       |
|-----|--------------------------|-------------------|-----|------------------------------------------------------|-----------------------|
| 859 | Sociolecte n. m.         | • مجتمعي          | 872 | Stratégie n. f.                                      | • إختِراب             |
| 860 | Sociosémiotique n. f.    | • دلالية اجتماعية | 873 | Structural, ale, adj.                                | • بنائي               |
| 861 | Solidarité n. f.         | • تضامن           | 874 | Structuralisme n. m.                                 | • بناوية (51)         |
| 862 | Soliloque n. m.          | • مسارة وحيدة     | 875 | Structuration n. f.                                  | • ابتنائية            |
| 863 | Somatique adj.           | • جسدي            | 876 | Structure n. f.                                      | • بنية                |
| 864 | Sommatation n. f.        | • أول             | 877 | Structure élémentaire de la signification            | • بنية بسيطة للدلالة  |
| 865 | Sous-code n. m.          | • ما تحت الرمز    | 878 | Structure (s) actancielle (s) et<br>actorielle (s)   | • بنية معاملة وعاملة  |
| 866 | Sous-titre n. m.         | • ما تحت العنوان  | 879 | Structure (s) aspectuelle (s) et<br>catégorielle (s) | • بنية هيئية وفتوية   |
| 867 | Spatialisation           | • تحييزية         | 880 | Structure (s) modale (s)                             | • بنية مقامية         |
| 868 | Spatialité n. f.         | • حييزية          | 881 | Structure narrative et discursive                    | • بنية سردية ومقالية  |
| 869 | Spectatoriel, elle, adj. | • مشاهدية         | 882 | Structure polémique et contractuelle.                | • بنية جدلية وتعاقبية |
| 870 | Sphère n. f.             | • مسافة (50)      |     |                                                      |                       |
| 871 | Stimulus n. m.           | • حافز            |     |                                                      |                       |

(50) انظر الرقم 279 .

(51) وردت صيغة هذا المصطلح في العدد الثالث من هذه السلسلة : « الثنائيات اللسانية » ، صفحة 12 ، للهامش رقم 9.1.1 .

|     |                                                     |     |                                 |
|-----|-----------------------------------------------------|-----|---------------------------------|
| 883 | Structure (s) profonde (s) et superficielle (s).    | 893 | Substituée                      |
|     | بنية سطحية وعميقة .                                 |     | مُبدَل (ة) .                    |
| 884 | Structure (s) sémionarrative (s)                    |     | (épreuve—) adj . ( اختبار - )   |
|     | بنية دلائلية سردية .                                | 894 | Substitution n. f.              |
|     |                                                     |     | إبدال .                         |
| 885 | Structure (s) systématique (s) et morphématique (s) | 895 | Sujet n. m.                     |
|     | بنية نسقية وصُرفية .                                |     | فاعل .                          |
| 886 | Style n. m.                                         | 896 | « Suppositio formalis » n. f.   |
|     | أسلوب .                                             |     | لا ذاتي الدلالة .               |
| 887 | Stylistique n. f.                                   | 897 | « Suppositio materialis » n. f. |
|     | أسلوبية .                                           |     | ذاتي الدلالة .                  |
| 888 | Subcontrariété n. f.                                | 898 | Suprasegmental adj.             |
|     | معاكسة تخفية .                                      |     | تقطيع فوقى .                    |
| 889 | Subindice n. m.                                     | 899 | Surface n. f.                   |
|     | شبه دليل .                                          |     | سطح (ية) .                      |
| 890 | Subjective                                          |     | (Structure de—) . ( بنية - )    |
|     | ذاتي (تية) .                                        | 900 | Suspension n. f.                |
|     | (Valeur—) adj. . ( قيمة - )                         |     | تعليق .                         |
| 891 | Subrogé, ée adj                                     | 901 | Syllepse n. f.                  |
|     | حَالٌ مَحَلٌّ .                                     |     | تعليق معنوي .                   |
| 892 | Substance n. f.                                     | 902 | Symbole n. m.                   |
|     | جَوْمَر .                                           |     | رَاسَمَز (52) .                 |

(52) أعرف أن جل المهتمين بهذا العلم من العرب يقابلون ( Symbole ) بـ « رمز » . لكنني خصصت هذا اللفظ لـ ( Code ) قد يرد على بعض الزملاء بأنه كان من الأفضل أن أتأهل ( Code ) بـ « شيفرة » أو بـ « سنن » أو حتى بـ « كود » كما فعل بعض الباحثين . لكنني إن فعلت كما فعلوا لما تمكنت من مقابلة جميع أسرة Code بجنر عربي واحد سمياً وراء البقاء في نفس الحقل وفراراً من الارتباك واللبس . وبما أنني خصصت ( رمز ) لـ Code وهما أنه لا بد أن أبقى في هذا الجذر عندما أتعرض لـ Symbole الذي يدل . فعلاً ، وباتفاق الجميع على رمز لم أجد بداً من اللجوء إلى الصيغ العربية للتمييز بين ( رمز ) Code و ( راسمز ) ( Symbole ) . وانظر كذلك للرقم 309 .

|     |                          |                         |       |                              |                                 |
|-----|--------------------------|-------------------------|-------|------------------------------|---------------------------------|
| 903 | Symptomatologie n. f.    | مَبَحَثُ الْأَعْرَاضِ • | 916   | Syntaxe narrative de surface | تَرْكِيبُ سَرْدِي لِّلْسَطْحِ • |
| 904 | Symptome n. m.           | عَرَض •                 | 917   | Syntaxe textuelle n. f.      | تَرْكِيبُ نَصِّي •              |
| 905 | Synchronie n. f.         | تَزَامُن •              | 918   | Synthèse n. f.               | تَالِيف •                       |
| 906 | Synchrétisme n. m.       | تَالِيفِيَّة •          | 919   | Système n. m.                | نِظَام •                        |
| 907 | Syndrome n. m.           | تَنَازُل •              | 920   | Système modelant n. m.       | نِظَامُ مُقَوِّل •              |
| 908 | Synonyme adj et n. m.    | مُرَافِق •              | — T — |                              |                                 |
| 909 | Synonymie n. f.          | تَرَافُق •              | 921   | Tableau n. m.                | لَوْحَة •                       |
| 910 | Syntagmatique adj.       | تَرْكِيبِي •            | 922   | Tactile adj.                 | لَمْسِي •                       |
| 911 | Syntagmatique n. f.      | تَرْكِيبِيَّة •         | 923   | Tambourné ée adj.            | طَبْلِي •                       |
| 912 | Syntagme n. m.           | مُرَكَّب •              | 924   | Tautologie n. f.             | 1 - تَحْصِيلُ حَاصِل •          |
| 913 | Syntaxe n. f.            | تَرْكِيب •              |       |                              | 2 - حَشْر •                     |
| 914 | Syntaxe discursive n. f. | تَرْكِيبُ سَرْدِي •     | 925   | Taxinomie n. f.              | صِنَافَة •                      |
| 915 | Syntaxe fondamentale     | تَرْكِيبُ أُسَاسِي •    | 926   | Temporalisation n. f.        | تَوَقُّتِيَّة •                 |
|     |                          |                         | 927   | Temps n. m.                  | زَمَان (53) •                   |

(53) نقصد به هنا ، حين نكتبه بالالف ، ما يعبر عنه الانجليز بـ Time . وهو ، ان اردنا ، الزمان التلغفي الذي يكون بين حدثين . وهذا الزمان يستفاد من الظروف الزمانية : اذ . واذا ولما . وايان ومتى وهو وظيفي أيضا كالزمن النحوي غير ان الفرق بين هذا وذلك هو ان هنا يفيد الاقتران في حين ان الآخر يفيد عدم الاقتران . ونقابل ما يعبر عنه الانجليز Tense بـ ( زمن ) ، بدون الف وهو الزمن النحوي الذي هو في الحقيقة وظيفة في السياق يؤديها الفعل كما يؤديها المصدر على السواء .

|     |                      |                   |     |                      |                          |
|-----|----------------------|-------------------|-----|----------------------|--------------------------|
| 928 | Tensivité n. f.      | تَوَثُّرِيَّة     | 941 | Thymique             | إِنْفَعَالِي             |
| 929 | Terme n. m.          | مَصْطَلَح         |     | (Catégorie—) adj.    | ( صَنَف - )              |
| 930 | Terminal adj.        | طَرَفِي           | 942 | Titre n. m.          | عَنْوَان                 |
| 931 | Terminativité n. f.  | إِكْتِمَالِيَّة   | 943 | «Token» n. m.        | نَسْبَةُ أَمَارَةٍ       |
| 932 | Terminologie n. f.   | مُصْطَلَحِيَّة    | 944 | Topique              | هُنَائِي ( ثِيَّة ) (54) |
| 933 | Territorialité n. f. | إِتِلِيمِيَّة     |     | (espace—) adj.       | ( فضاء - )               |
| 934 | Texte n. m.          | نَص               | 945 | Toponyme n. m.       | مَوْقِعِيَّة             |
| 935 | Textualisation       | تَنْصِيفِيَّة     | 946 | Totalité n. f.       | مَوْقِعِيَّة             |
| 936 | Théatrale            | تَمَثِيلِي (ة)    | 947 | Trace n. f.          | أَثَر (55)               |
|     | (Sémiotique—) adj.   | ( دَلَالِيَّة - ) | 948 | Traduction n. f.     | تَرْجُمَةٌ               |
| 937 | Thématique adj.      | مَوْضُوعِي        | 949 | Traître n. m.        | غَايِب                   |
| 938 | Thématisation n. f.  | تَمَوْضُوعِيَّة   | 950 | Transcodage n. m.    | نَقْلَ رَمَز             |
| 939 | Thème n. m.          | مَوْضُوع          | 951 | Transfert n. m.      | تَحْوِيل                 |
| 940 | Théorie n. f.        | نَظَرِيَّة        | 952 | Transformation n. f. | تَحْوُل                  |

(54) انظر لهوامش 420 و 671 و 976 .

(55) « أثر » : مبدأ أساسي للكتابة وهو ليس حيزي ولا زمني ولكنه ينتمي إلى الواقع المماس ( زمن ) ويكون الاصل الاصيل للمعنى .  
ان مفهوم الاثر ليلني للتدرجية ( 422 ) التي توضع بين الصورة الاكوستيكية والصورة المكتوبة .

- 953 Transitivity n. f. . تَعَيُّيَّة
- 954 Transphrastique adj. . سِيَّاق
- 955 Triplikation n. f. . ثلاثي التطبيق
- 956 Tromperie n. f. . خِدْعَة
- 957 Trope n. m. . إِسْتِعَارَة
- 958 Type n. m. . نَوْع \*
- 959 Typologie n. f. . تَصْنِيفِيَّة
- 960 Typologie générale . تصنيفية عامة
- 961 Typologie partielle n. f. . تصنيفية جزئية
- U —
- 962 Unilatérale . adj. . أُحَادِي الْجَانِب
- (présupposition—) . (مستلزمة - )
- 963 Unité n. f. . وَحْدَة
- 964 Unité culturelle n. f. . وَحْدَة ثَقَافِيَّة
- 965 Univers n. m. . عَالَم
- 966 Univers collectif n. m. . عَالَم جَمَاعِي
- 967 Univers de discours n. m. . عَالَم الْخَطَاب
- 968 Univers individuel n. m. . عَالَم فَرْدِي
- 969 Universeaux n. m. pl. . عَوَالِم
- 970 Universeaux formels n. m. pl. . عَوَالِم صَوْرِيَّة
- 971 Universeaux de langage . عَوَالِم الْحَدِيث
- 972 Universeaux des langues naturelles . عَوَالِم اللُّغَات الطَّبِيعِيَّة
- 973 Universeaux substantifs . عَوَالِم إِسْمِيَّة
- 974 Univocité n. m. . مُوَاطَاة
- 975 Usage n. m. voir n° 317. \*
- (57) \_\_\_\_\_

(57) ليس من الضروري أن نبحث عن المقابل العربي للفظ Usage لأنه لا يختلف في شيء عن ما يوحي به اللفظ الآخر Emploi . ان الفرنسية كالعربية وكثيرهما تستعمل اللفظ وتستعمل مرادفه للتعبير عن نفس الشيء . لذا ، اعتد ، ان الحرص على مقابلة مثل هذه الالفاظ المترادفة بالفاظ عربية مختلفة في الصورة الاكوستيكية متفقة في المعنى غير مجد ، اللهم الا اذا كان بين اللفظ وبين اللفظ الآخر فرق ، لكن ، لو فرضنا ان بين Usage . وبين Emploi . فرقا يتكرر - وهذا ، اكررها ، انتراض فقط ، لانني لم ار فيهما ، حتى الآن ، فرقا - لقلنا ، ( ما معنا تابلنا اللفظ الاول بـ « استعمال » ) ، ان اللفظ الذي يقابل للثاني هو « استخدام » . هنا ، في هذا الافتراض ، نكون ميزنا بين مفهومين مختلفين بدالين مختلفين . لكن الامر هنا غير هذا لذا لا حاجة الى مصطلح جديد .

|     |                                  |                              |                           |
|-----|----------------------------------|------------------------------|---------------------------|
| 976 | Utopique                         | (modales) adj. • (مقامات - ) |                           |
|     | • مُنَائي النصر (58)             | 987                          | Vérification n. f.        |
|     | (espace —) adj. (فضاء - )        |                              | • تَحْقِيق                |
|     | — V —                            | 988                          | Vérité n. f.              |
|     |                                  |                              | • حَقِيقَة                |
| 977 | Valeur n. f.                     | 989                          | Vêtement n. m.            |
|     | • قِيَمَة                        |                              | • لِبَاس                  |
| 978 | Valeur (s) modale (s) n. f. plu. | 990                          | Vie n. f.                 |
|     | • قِيَمَة مَقَامِيَة (59)        |                              | • حَيَاة                  |
|     | • ( قِيَم مَقَامِيَة )           | 991                          | Virtualisation n. f.      |
| 979 | Validation n. f.                 |                              | • تَقْرِيط                |
|     | • تَصْدِيق                       | 992                          | Virtuème n. m.            |
| 980 | Variable adj.                    |                              | • فَضْليَة                |
|     | • مُتَغَايِر                     | 993                          | Vocabulaire n. m.         |
| 981 | Variante n. f.                   |                              | • مُعْجَم (60)            |
|     | • مُتَغَيِّرَة                   | 994                          | Vouloir n. m.             |
| 32  | Vengeance n. f.                  |                              | • إِرَادَة                |
|     | • إِنْتِقَام                     | 995                          | Vrai adj et n. m.         |
| 983 | Verbal adj                       |                              | • صَاحِب                  |
|     | • شَفَهِي                        | 996                          | Vraisemblable n. m.       |
| 984 | Verbalisation n. f.              |                              | • مُحْتَمَل               |
|     | • تَكْلِيم                       | 997                          | Vs                        |
| 985 | Véridiction n. f.                |                              | • مُرَاجَعَة              |
|     | • تَحْقِيق                       |                              | — Z —                     |
| 986 | Véridictoires                    | 998                          | Zoosémiotique n. f.       |
|     | • مُحَقِّق (ة)                   |                              | • دَلَالِيَة حَيَوَانِيَة |

(58) انظر المصطلح رقم 671 .

(59) تراني أحيانا في بعض دروسي أو في بعض ما كتبت أقابل هذا المصطلح بـ « قيم تنفيذية » وهي للقيم التي يحتاج إليها « للجل » الذي هو الإرادة والمعرفة والمقدرة .

(60) لا بد من التفريق بين Vocabulaire الذي ما هو إلا عنصر من العناصر المكونة لـ lexique رقم 529 . أي أن Vocabulaire هو وحدة من lexique . وطبقا للقاعدة التي عرضتها في كتابي : « بعض مظاهر التطور اللغوي » ص 9 الهامش 2 . فإن lexique « مُعْجَم » يضم للميم في حين أن Vocabulaire « مُعْجَم » بالفتح . انظر كذلك مقننة تحقيقي لكتاب المهذب فيما وقع في القرآن من المرب ص 2 . وانظر كذلك رقم 311 .